

# SETTIMANA

ATTUALITÀ PASTORALE

Numero: 39

Data: 9 novembre 2014

Pagina: 15



## LIBRI

---

***Vangeli e Atti.*** Traduzione interlineare in italiano a cura di R. REGGI (Bibbia – Traduzione interlineare italiana s.n.), EDB, Bologna 2014, pp. 464, € 28,00.

Dopo aver pubblicato i singoli fascicoli, le Edizioni Dehoniane di Bologna hanno pensato bene di raccogliere in unico comodo volume i testi biblici fondamentali della fede cristiana: i quattro Vangeli e gli Atti degli apostoli. Il volume riporta il testo originale greco, tratto dall'edizione scientifica interconfessionale Nestle-Aland, intercalato dalla traduzione italiana di Reggi. Egli segue a calco il *cursus* del dettato greco, traducendo letteralmente i vari termini, di modo che il lettore italiano possa gustare, ed eventualmente imparare e ripassare, il testo originale con le sue asperità ma anche con le sue ricchezze di verbi composti, preposizioni, aggettivi, participi aoristi e perfetti...intraducibili in italiano corrente. Le varie pericopi ricevono un titolo che orienta il lettore nella comprensione del tema evangelico del brano. A piè di pagina lo studioso ha riportato il testo della traduzione ufficiale liturgica (e pastorale) della CEI del 2008. Essa è corredata da numerosi rimandi laterali che rinviano a testi paralleli o a luoghi biblici che illuminano il brano, facendo risuonare fra loro le pagine bibliche. Si può gustare in tal modo la sinfonia del tutto, la Bibbia che si illumina con la Bibbia. Un lavoro pregevole, utile e fecondo, per sacerdoti, religiosi, studenti e studiosi, catechisti e quanti cercano una formazione biblica solida, al passo delle sfide del nostro tempo. (RM)